

MASS PROPER: FERIA – FOURTH SUNDAY AFTER EPIPHANY –
02/03, ST. BLAISE, BISHOP & MARTYR

MASS *Adoráte Deum* (green)

INTROIT Psalms 96: 7-8

Adoráte Deum, omnes Ángeli ejus:
audívit, et lætáta est Sion: et
exsultavérunt filiæ Judæ. (Ps. 96: 1)
Dóminus regnávit, exsúltet terra:
læténtrur ínsulæ multæ. Glória Patri et
Fílio et Spirítui Sancto, sicut erat in
príncípio, et nunc, et semper, et in
sáecula sáeculórum. Amen. Adoráte
Deum, omnes Ángeli ejus: audívit, et
lætáta est Sion: et exsultavérunt filiæ
Judæ.

COLLECT

Deus, qui nos in tantis perículis
constítutós, pro humána scis fragilitáte
non posse subsístere: da nobis
salútem mentis et cóporis; ut ea, quæ
pro peccátis nostris pátimur, te
adjuvánte vincámus. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum, Fílium
tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitáte Spíritus Sancti, Deus, per
ómnia sáecula sáeculórum.

For St. Blaise

Deus, qui nos beáti Blaise Mártiris tui
atque Pontíficis ánnua sollemnitáte
lætíficas: concéde propítius; ut, cuius
natalítia cólimus, de ejúsdem étiam
protectióne gaudeámus. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum, Fílium
tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitáte Spíritus Sancti, Deus, per
ómnia sáecula sáeculórum.

EPISTLE Romans 13: 8-10

Fratres: Némini quidquam debeáti,
nisi ut ínvicem diligáti: qui enim díligit
próximo, legem implévit. Nam: Non
adulterábi: Non occídés: Non
furáberis: Non falsum testimónium
dices: Non concupísces: et si quod est

Adore God, all you His Angels: Sion
heard, and was glad: and the
daughters of Juda rejoiced. (Ps. 96: 1)
The Lord hath reigned, let the earth
rejoice: let many islands be glad.
Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, as it was in the
beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen. Adore God,
all you His Angels: Sion heard, and
was glad: and the daughters of Juda
rejoiced.

O God, Who knowest us to be set in
the midst of dangers so great that, by
reason of the frailty of our nature, we
cannot always withstand; grant to us
health of mind and body, that being
helped by Thee, we may overcome
the things which we suffer for our sins.
Through our Lord Jesus Christ, Thy
Son, Who lives and reigns with Thee
in the unity of the Holy Spirit, God,
forever and ever.

O God, Who dost gladden us by the
annual feast of blessed Blaise, Thy
Martyr and Bishop: mercifully grant
that we who celebrate his heavenly
birthday, may also rejoice in his
protection. Through our Lord Jesus
Christ, Thy Son, Who lives and reigns
with Thee in the unity of the Holy
Spirit, God, forever and ever.

Brethren: Owe no man any thing, but
to love one another: for he that loveth
his neighbor hath fulfilled the law. For
Thou shalt not commit adultery: Thou
shalt not kill: Thou shalt not steal:
Thou shalt not bear false witness:

áliud mandátum, in hoc verbo instaurátur: Díliges próximum tuum sicut teípsum. Diléctio próximi malum non operátur. Plenitúdo ergo legi est diléctio.

GRADUAL Psalms 101: 16-17

Timébunt gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. Quóniam ædificávit Dóminus Sion: et vidébitur in majestáte sua.

LESSER ALLELUIA Psalms 96: 1

Allelúia, allelúia. Dóminus regnávit, exsúltet terra: læténtrur ínsulæ multæ. Allelúia.

GOSPEL Matthew 8: 23-27

In illo témpore: Ascendénte Jesu in navículam, secúti sunt eum discípuli ejus: et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navícula operirétur flúctibus, ipse vero dormiébat. Et accessérunt ad eum discípuli ejus, et suscitavérunt eum, dicéntes: Dómine, salva nos, perímus. Et dicit eis Jesus: Quid tímidi estis, módicæ fídei? Tunc surgens, imperávit ventis et mari, et facta est tranquíllitas magna. Porro hómines miráti sunt, dicéntes: Qualis est his quia venti et mare obédiunt ei?

OFFERTORY Psalms 117: 16, 17

Déxtera Dómini fecit virtútem: déxtera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

SECRET

Concéde, quásimus, omnípotens Deus: ut hujus sacrificii munus oblátum, fragilitátem nostram ab omni malo purget semper, et múniat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti,

Thou shalt not covet: and if there be any other commandment, it is comprised in this word: Thou shalt love thy neighbor as thyself. The love of our neighbor worketh no evil. Love therefore is the fulfilling of the law.

The Gentiles shall fear Thy name, O Lord, and all the kings of the earth Thy glory. For the Lord hath built up Sion: and He shall be seen in His glory.

Alleluia, alleluia. The Lord hath reigned, let the earth rejoice: let many islands be glad. Alleluia.

At that time, when Jesus entered into the boat, His disciples followed Him: and behold a great tempest arose in the sea, so that the boat was covered with waves, but He was asleep. And His disciples came to Him and awoke Him, saying: Lord, save us, we perish. And Jesus saith to them: Why are you fearful, O ye of little faith? Then rising up, He commanded the winds and the sea, and there came a great calm. But the men wondered, saying: What manner of man is this, for the winds and the sea obey him?

The right hand of the Lord hath wrought strength: the right hand of the Lord hath exalted me: I shall not die, but live, and shall declare the works of the Lord.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that the offering of the gifts of this sacrifice, may ever cleanse us and protect our frailty from all evil. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God,

Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum.

For St. Blaise

Múnera tibi, Dómine, dicáta sanctífica: et, intercedénte beáto Blaise Mártire tuo atque Pontífice, per éadem nos placátus inténde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum.

COMMUNION Luke 4: 22

Mirabántur omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

POSTCOMMUNION

Múnera tua nos, Deus, a delectiónibus terrénis expédiant: et cæléstibus semper instáurent aliméntis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum.

For St. Blaise

Hæc nos commúnio, Dómine, purget a crímine: et intercendénte beáto Blaise, Mártire tuo et Pontífice, cæléstis remédii fáciat esse consórtes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum.

forever and ever.

Sanctify, O Lord, the gifts dedicated to Thee, and through them, by the intercession of blessed Blaise, Thy Martyr and Bishop, graciously regard us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

All wondered at these things which proceeded from the mouth of God.

May Thy gifts, O God, detach us from earthly pleasures, and ever strengthen us with heavenly refreshment. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

May this Communion, O Lord, cleanse us from guilt: and through the intercession of blessed Blaise, Thy Martyr and Bishop, may it make us sharers in the heavenly healing. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.